



OPĆI UVJETI NABAVE ROBA I USLUGA DRUŠTVA A1 Hrvatska d.o.o.

1. Primjena općih uvjeta, podugovaranje, pridružena društva, licence i posebne dozvole

1.1. Ovi Opći uvjeti nabave roba i usluga (u daljnjem tekstu: Opći uvjeti) primjenjivat će se na narudžbenice i Ugovore tvrtke A1 Hrvatska ili njenog povezanog društva čiji će točan naziv biti naznačen na narudžbenici / Ugovoru (u daljnjem tekstu: Naručitelj). U daljnjem tekstu se podrazumijeva istoznačnost Ugovora i Narudžbenice, te se svi uvjeti odnose na obje vrste dokumenata i oblike ugovaranja poslovnog odnosa.

1.2. Ovi Opći uvjeti čine sastavni dio pojedinačnog ugovora sklopljenog od strane Naručitelja, bez obzira na bilo kakva upućivanja od strane primatelja narudžbenice (u daljnjem tekstu: Ugovaratelj) na svoje vlastite Opće uvjete ili na bilo koje svoje vlastite Opće uvjete ugovaranja ili poslovanja, koji neće proizvoditi pravne učinke čak ni onda ukoliko Naručitelj izričito ne uloži primjedbe na iste. Ovo naročito vrijedi u slučajevima kada Naručitelj prihvati robu koja je isporučena ili usluge koje su pružene temeljem ugovora bez ikakvog pridržavanja prava, znajući da su uvjeti Ugovaratelja u sukobu ili da se razlikuju od njegovih vlastitih uvjeta.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY OF GOODS AND SERVICES OF A1 Hrvatska d.o.o.

1. Application of General terms and conditions, subcontracting, affiliated companies, licences and special permits

1.1. These General terms and conditions for supply of goods and services (hereinafter: General terms and conditions) shall apply to the purchase orders of A1 Hrvatska company or any of its affiliated companies the actual name of which will be stated in the purchase order (hereinafter: the Principal). Contract and Purchase Order are considered to be similar documents, therefore all terms and conditions apply to both kind of documents and both type of business relationship contracting.

1.2. These General terms and conditions are an integral part of any separate contract concluded by the Principal, regardless of any reference of the purchase order receiving party (hereinafter: the Contractor) to their own General terms and conditions or to any own General terms and conditions of contracting or business operations, which shall not have any legal effects even in case when the Principal does not explicitly express any complaints thereto. This applies especially to cases when the Principal accepts the goods delivered or services provided on the basis of a contract without any reservation of title, knowing that the conditions of the Contractor are in conflict or are different from his own terms and conditions.

1.3. Ugovaratelj će imati pravo angažirati podugovaratelje sa potrebnim kvalifikacijama za pojedini dio posla, pod uvjetom da Ugovaratelj snosi punu pravnu i financijsku odgovornost za izvršenje podugovarateljevog djela posla. Isto neće utjecati na bilo kakvu obvezu Ugovaratelja u odnosu na Naručitelja. Međutim, Ugovaratelju nije dopušteno ustupanje ili prijenos cijelog ugovora na treću osobu. Svi uvjeti iz ovih Općih uvjeta nabave se odnose i na Ugovarateljeve djelatnike i podizvođače.

1.4. Ukoliko se narudžbenica dostavi ili ugovor sklopi sa konzorcijem ili grupacijom dobavljača ili ponuđača, pojedinačni članovi istog bit će zajedno odgovorni Naručitelju za izvršenje navedene narudžbenice.

1.5. Ukoliko izvršenje narudžbenice/ugovora podliježe ishođenje uvoznih, izvoznih ili drugih licenca ili dozvola ili suglasnosti treće osobe, Naručitelj ima obvezu ishodovati iste u slučajevima kada je to uobičajeno za tu vrstu robe / usluge a na temelju potrebne dokumentacije koju treba osigurati Ugovaratelj.

2. Uvjeti, izvršenje ugovora

2.1. Svaki proizvod koji je isporučen ili usluga koja je obavljena od strane Ugovaratelja mora imati sva i bilo koja svojstva koja su zatražena u narudžbenici/ugovoru ili koje je Ugovaratelj obećao; u slučaju sumnje, mora imati sva uobičajena svojstva. Nadalje, mora biti sukladan svim i bilo kojim propisima o sigurnosti i svim ostalim primjenjivim zakonima i propisima (naročito svim relevantnim hrvatskim normama i industrijskim standardima), vodeći računa o trenutno najkvalitetnijoj mogućoj izvedbi. U onoj mjeri u kojoj je to propisano zakonima i propisima ili opće prihvaćenim standardima, proizvod će nositi oznaku atesta ili bilo koju drugu sličnu naljepnicu s upozorenjem o sigurnosti koja je priznata od strane Europske unije (OVE, CE).

1.3. The Contractor shall have the right to engage subcontractors provided that he takes full legal and financial responsibility for the performance of the subcontractor's part of the job. This shall not affect any obligation of the Contractor in his relation to the Principal. However assignment or transfer of the entire contract is not allowed. All stipulations from these General terms and conditions are applicable to Contractor employees and subcontractors.

1.4. In case a Purchase order is delivered to a consortium or a group of suppliers or bidders, the individual members thereof will be jointly responsible to the Principle for the performance of the stated purchase order.

1.5. When the performance of a purchase order is subject to obtaining an import, export or any other licences or permits or third party approvals, the Contractor shall be obligated to obtain them in cases when it is customary for such type of goods/services.

2. Conditions, completion of the contract

2.1. Any goods supplied or services provided by the Contractor shall have all and any characteristics requested in the purchase order or promised by the Contractor; for the avoidance of doubt, they shall have all the usual characteristics. Furthermore, they shall be in compliance with all and any safety regulations and any other relevant laws and regulations (especially all relevant Croatian norms and industrial standards), taking into account currently highest possible quality of performance. To the extent as prescribed by the laws and regulations or generally accepted standards, the product shall bear the attestation label or any similar sticker with safety warning that is recognized by the European Union (OVE, CE).

Osim gore navedenog, sve komponente za koje je relevantna Elektromagnetska suglasnost će biti isporučene u skladu sa EC direktivama i standardima 89/336/EEC ili 2004/108/EG i/ili 1999/EC te sa odnosnim Hrvatskim provedbenim dokumentima. Ovo će se posebno odnositi na kategorije:

- Telekomunikacijska oprema - EN300386 V1.3.3.(2005)
- IT Oprema -EN55022 1998 i EN55024 1998 Klasa A i B
- Radio oprema - EN301489-1 V1.4.1 2002

Ugovaratelj će navesti primijenjene standarde i metode testiranja. Ukoliko bi naknadne modifikacije ili rješenja imale negativan utjecaj na sukladnost sa normama već kupljene opreme, Naručitelj će o istome biti pisano obavješten. U cilju provjeravanja kriterija, po zahtjevu Naručitelja, Ugovaratelj će predložiti sve relevantne dokumente u roku od 14 dana od dana slanja takve pisane obavijesti.

Ugovaratelj jamči da je svaka jedinica svakog modela proizvoda u skladu sa "Preporukom Europskog Vijeća 1999/519/EC" i Smjernicama 1999/5/EC Europskog Parlamenta i Vijeća (RiTT (Radijska i Telekomunikacijska terminalna oprema)).

Prije prihvaćanja proizvoda od strane društva člana A1 Grupe, Ugovaratelj se obvezuje dostaviti članu A1 Grupe deklaraciju o usklađenosti sa odgovarajućim standardima i pravilnicima utvrđenima u ovom ugovoru, a koji propisuju zdravstvene i sigurnosne uvjete za širu javnost i zaposlenike.

Naručitelj zadržava pravo uvjetovanja i strožih kriterija u cilju održavanja kvalitete mreže i usluge.

Ugovaratelj jamči da su sva uputstva za upotrebu i ostali tiskani materijali točni, ažurirani te da sadrže informacije o sigurnosti proizvoda, uključujući i Izjavu o usklađenosti s RiTT Smjernicama te drugim odgovarajućim lokalnim pravilnicima. Na zahtjev članice A1 Grupe Ugovaratelj će dostaviti izvještaj o testiranjima prema zadanom standardu u roku od 5 radnih dana.

Except above mentioned, all components subject to Electromagnetic consent shall be delivered in compliance with EC directives and standards 89/336/EEC and /or 2004/108/EG and/or 1999/EC and with Croatian respective legislation. This will specially apply to:

- Telecommunication equipment - EN300386 V1.3.3.(2005)
- IT equipment -EN55022 1998 and EN55024 1998 Class A and B
- Radio equipment- EN301489-1 V1.4.1 2002

Contractor will state applied standards and methods of testing. In case future modifications or solutions would have negative impact on prescribed compliance of already purchased equipment, Principal will be informed in written form. In order to test criteria, at Principal request, Contractor will submit all relevant documentation within 14 days from sending of such written notice.

The contractor warrants that each unit of each product model complies with the European Council Recommendation 1999/519/EC and the Directive 1999/5/EC of the European Parliament and of the Council (RTTE (Radio Equipment and Telecommunication Terminal Equipment) Directive).

Prior the acceptance by A1 Company of any product, the Contractor shall provide to A1 Company a declaration of compliance in line with all relevant standards and regulations for the general public and occupational health and safety set out in this Agreement.

Principal reserves rights to demand even higher standards and criteria in order to maintain high quality of the infrastructure and service.

Contractor ensures that all user guides and other printed materials are correct, up to date and incorporate product safety information, including a statement of compliance with the RTTE-Directive and any other applicable local regulations. On A1 Company's request the Contractor shall provide to mag Company the full test report to a defined standard within 5 working days.

2.2. U slučajevima kada na isporučenom proizvodu nije stavljena nijedna od gore navedenih naljepnica s upozorenjem o sigurnosti, Ugovaratelj ima obvezu dati proizvod na provjeru vezano za predmetne uvjete, na svoj vlastiti trošak, ovlaštenom tijelu za ispitivanja u Republici Hrvatskoj ili u zemlji podrijetla, pod uvjetom da je ta zemlja potpisnica Povelje o europskom gospodarskom području (EEA). U tom slučaju, Ugovaratelj ima obvezu dostaviti izvješće o ispitivanju. Izvješća o ispitivanju sastavljena na stranom jeziku moraju biti popraćena ovjerenim prijevodom kojim se potvrđuje istovjetnost prijevoda.

2.3. Naručitelj postupa s pretpostavkom da su proizvodi koji su isporučeni i usluge koje su obavljene od strane Ugovaratelja temeljem ugovora/narudžbenice - u slučaju proizvoda tijekom cijelog životnog vijeka proizvoda, ukoliko je to izvedivo - ekološki ispravni, to jest da su sukladni hrvatskim zakonima i propisima kao i drugim opće prihvaćenim standardima.

2.4. Ugovaratelj je uz pravno obvezujuće učinke dužan izjaviti da on ili proizvođač ili prodavatelj sudjeluju u ovlaštenom sustavu skupljanja ili recikliranja korištene ambalaže.

2.5. Ugovaratelj je dužan uz pravno obvezujuće učinke izjaviti da je za sve baterije te za bilo koje druge sklopove ili opremu koja je isporučena, plaćena naknada za zbrinjavanje ukoliko je takva naknada propisana. Nadalje, da će osigurati postojanje zakonski ovlaštene firme za zbrinjavanje ili će u suprotnom snositi sve troškove zbrinjavanja. To ne ograničava Naručitelja da slobodno raspoláže predmetom isporuke po isteku životnog vijeka iste.

2.6. U načelu, svi otpadi koji nastanu tijekom izvršenja ovog ugovora, te tijekom životnog vijeka isporučenog proizvoda i nakon njega moraju moći biti zbrinuti od strane Ugovaratelja bez ikakvih dodatnih troškova za Naručitelja. U slučaju ako Naručitelj plati zakonsku naknadu za zbrinjavanje, Naručitelj će taj trošak prefakturirati Ugovaratelju.

2.2. In cases when none of the safety warning stickers mentioned above is placed on the product delivered, the Contractor shall be obligated, at his own cost, to have the product verified with regards to the subject conditions by an authorized testing institution in the Republic of Croatia or in the country of origin, provided this country has signed the EEA Charter. In this case, the Contractor shall be obliged to deliver a test report. Test reports drafted in a foreign language shall be accompanied with a verified translation confirming the accuracy of translation.

2.3. The Principal shall proceed under the presumption that the products delivered and services provided by the Contractor under the contract - in case of products during the entire product lifetime, if applicable- are environmentally friendly, i.e. that they are in line with the Croatian laws and regulations as well as other generally recognized standards.

2.4. The Contractor is, with legally binding effects, obligated to declare that he or the manufacturer or seller participate in the authorized system of collecting and recycling used packaging materials.

2.5. Furthermore, the Contractor is obligated, with legally binding effects, to declare that disposal fee has been paid for all batteries, chargers, or any other equipment delivered, provided such fee has been prescribed. Furthermore, he will insure existence of company registered for disposal or will be financially responsible for all costs arising from disposal/recycling. This does not restrict Principal in his ownership rights of the subject of the contract/delivery after its end of life.

2.6. In principal, all wastes made by the Principal during the performance of this contract and during and after the lifetime of products delivered shall be taken care of by the Contractor at his own risk and cost. In case Principal pays the fee for the disposal, he will recharge this cost to the Contractor.

2.7. Ugovaratelj ima obvezu izvjestiti Naručitelja ukoliko proizvodi koji trebaju biti isporučeni temeljem ugovora/narudžbenice sadrže bilo kakve opasne tvari neuobičajene kakvoće ili u neuobičajenoj količini, što će biti obavljeno pomoću listova za sigurnosne podatke koji prate isporuku. Ovisno o kakvoći ili proizvodnom procesu i tehničkoj izvedivosti, Ugovaratelj će naročito imati obvezu pridržavati se sljedećih uvjeta:

- obilježavanje svih proizvoda u odnosu na njihova ekološka svojstva poput zbrinjavanja, recikliranja, sastava, potrošnje energije, razina emisija i buke,
- optimizacija korištenja proizvoda nakon njegovog korisnog vijeka u smislu recikliranja materijala ili obnavljanja energije,
- učinkovita i ekonomična uporaba materijala (naročito također u odnosu na materijal za ambalažu) i potrošnja energije, primjerice uporaba recikliranih umjesto nekorištenih materijala,
- davanje prednosti tvarima koje nisu opasne po zdravlje i sadrže nisku razinu emisija,
- izbjegavanje uporabe tvari koje iscrpljuju ozon,
- jednostavno rastavljanje proizvoda i prilaganje predmetnih nacrtā za rastavljanje,
- jednostavna i troškovno učinkovita deklasifikaciju proizvoda koji sadrže tvari koje su klasificirane kao opasne. Ukoliko to zatraži Naručitelj, Ugovaratelj je dužan dostaviti dokaz o podrijetlu proizvoda koji je isporučen temeljem ugovora i dužan je pribaviti sve isprave koje su potrebne u tu svrhu.

2.8. Ugovaratelj je dužan u izvršenju ugovora osigurati ispunjavanje uvjeta Međunarodne organizacije rada vezano za minimalne standarde koji se odnose na radnička prava i uvjete rada. Između ostalog, minimalni standardi obuhvaćaju zabranu rada djece ili prisilnog rada, plaću koja je primjerena minimalnom životnom standardu u predmetnoj zemlji kao i primjerene mjere zaštite zaposlenika.

2.7. The Contractor is obligated to inform the Principal if the products to be delivered on the basis of this contract contain any dangerous substances of unusual quality or in unusual quantity, by enclosing safety data sheets along with the delivery. Depending on the quality or production process and the technical feasibility, the Contractor shall especially be obligated to comply with the following conditions:

- marking all products in terms of their ecological qualities such as disposal, recycling, composition, energy consumption, emission and noise levels,
- optimizing the use of product after its useful time in terms of material recycling or renewal of energy,
- effective and economical use of materials (packaging materials especially) and consumption of energy, for example by using recycled instead of unused materials,
- giving preference to substances which are not detrimental to health and which contain low level of emissions,
- avoid use of substances which harm the ozone,
- simple disassembly of products and enclosing the subject disassembly schemes,
- Simple and cost-effective declassification of products containing substances classified as dangerous. If requested by the Principal, the Contractor shall submit evidence on the origin of the product delivered on the basis of a contract and shall provide all documents required to this purpose.

2.8. During the performance of the contract the Contractor shall ensure compliance with the conditions of the International Labour Organization regarding the minimum standards related to labour rights and working conditions. Among other things, the minimum standards include the prohibition of the employment of children or forced labour, wages suitable to the minimum living standards in the subject country as well as appropriate work safety measures.

2.9. Ugovaratelj je u pisanom obliku dužan prije izdavanja narudžbenice / potpisivanja ugovora izvijestiti Naručitelja o potrebnim instalacijskim uvjetima (naročito lokaciji, opskrbi energijom, klimatizaciji i kablovima) kao i o bilo kojoj drugoj potrebnoj suradnji koja je potrebna od strane Naručitelja u svrhu izvršenja ugovora. Ukoliko Ugovaratelj ne izvrši pregled prostora, podrazumijeva se da su uvjeti u prostoru prihvaćeni i Ugovaratelj će biti odgovoran za sve uzrokovane troškove ili štete u tom kontekstu.

2.10. Isporuka mora biti popraćena dostavnicom, potpisanom od obje strane koja će sadržavati naznaku Naručitelja i Ugovaratelja, artikla, broj narudžbenice i materijala, točan opis materijala u onoj mjeri u kojoj je to sadržano u narudžbenici, kao i točnu isporučenu količinu. U slučaju naplaćivanja radnog vremena ili rada na montaži, mora biti dostavljen i list o radnom vremenu potvrđen i potpisan od obje strane. Svaka dostavnica ili list o radnom vremenu sadržavat će isključivo one article/usluge koji se nalaze na istoj narudžbenici. U onoj mjeri u kojoj su obrasci dostavnice priloženi uz narudžbenu, Ugovaratelj će koristiti te obrasce, ukoliko nije usuglašeno drugačije. Sve isporuke smatrat će se sukladne ugovoru jedino ukoliko su priložene sve propisane isprave. U protivnom Naručitelj će imati pravo, po svojoj odluci, vratiti ili uskladištiti robu na rizik i trošak Ugovaratelja.

2.11. Sva vremenska razdoblja koja upućuju na izvršenje ugovora kao njihova polazišna točka počinju teći od radnog dana koji slijedi navedeno izvršenje.

2.12. Mora biti usuglašeno da će mjesto na kojemu će ugovor biti izvršen biti mjesto ispunjenja uvjeta. Ukoliko nije drugo dogovoreno, mjesto ispunjenja bit će mjesto odredišta koje Naručitelj naznači na narudžbenici. Ukoliko narudžbenica ne sadrži naznaku mjesta odredišta, Ugovaratelj će zatražiti od Naručitelja da odredi mjesto i Naručitelj će imati pravo odrediti bilo koje mjesto u granicama Republike Hrvatske. Ukoliko nije

2.9. Before the purchase order is issued / contract is signed, the Contractor shall inform the Principal on the installation conditions required (especially the location, energy supply, air-conditioning and cables) as well as on any other cooperation required by the Principal for the performance of the contract. In case the Contractor does not perform the inspection of the premises, it shall be deemed that the conditions in the premises are accepted and the Contractor shall be responsible for all costs and damage caused in this context.

2.10. Delivery shall be accompanied with a delivery note, signed by both parties, with indication of the Principle and the Contractor, item, purchase order number and material, precise specification of the material/service to the extent as defined in the purchase order, as well as the exact quantity delivered. In case of charging for the work hours invested or assembly works, a Time Sheet, confirmed and signed by both parties, needs to be delivered. Each delivery note or Time Sheet shall include only the items indicated on the subject purchase order. To the extent that the delivery note forms are enclosed with the purchase order, the Contractor shall use these forms, unless agreed otherwise. All deliveries shall be deemed to be in compliance with the contract provided if all prescribed documents are enclosed thereto. Otherwise the Principal shall have the right, at his own discretion, to return or store the goods at the cost and risk of the Contractor.

2.11. All time periods pointing to the completion of the contract, as their starting point, start counting from the working day which follows the stated completion.

2.12. It shall be agreed that the place where the contract shall be performed shall be the place of conditions fulfilment. Unless otherwise agreed, the place of fulfilment shall be a destination indicated by the Principal in the purchase order. In case purchase order does not indicate a destination, the Contractor shall ask the Principal to define the place and the Principal shall be entitled to state any place within the borders of the Republic of

dogovoreno drugačije, isporuka proizvoda ili obavljanje usluga bit će izvršeno radnim danima (uz izuzetak subota) u vremenu od 9 do 15 sati. Sve isporuke bit će najavljene putem telefona ili elektronskom poštom osobi naznačenoj na narudžbenici ili u ugovoru. Naručitelju će biti nadoknađeni svi izdaci kojima bude izložen uslijed ponovnog pakiranja pošiljki koje ne ispunjavaju uvjete logistike/skladišta ili kojima bude izložen zbog činjenice što kodni broj EAN nije naznačen.

2.13. OBVEZA INFORMIRANJA

Ukoliko bi Ugovaratelj postao svjestan okolnosti koje dovode u pitanje izvršenje ugovora, a za koje je razumno očekivati od Ugovaratelja, njegovih djelatnika ili podizvođača da iste uoči i/ili predvidi sukladno znanju, iskustvu te pravilima struke obavijestit će Naručitelja o tome pisanim putem i bez odgode.

Ugovaratelj će nadalje obavijestiti Naručitelja na vrijeme, ali najkasnije 6 mjeseci prije samog događaja, ako se ukida proizvodnja rezervnih / zamjenskih dijelova, ili ukoliko će se obustaviti održavanje bilo kojih komponenti sustava, te će u ovim slučajevima ponuditi generalno dostupne poboljšane verzije.

Ukoliko bi Ugovaratelj propustio ispuniti svoju dužnost o informiranju, iako je bio upoznat sa relevantnom informacijom, ili je generalno poznata njegovim djelatnicima ili podizvođačima, biti će izričito odgovoran za svu proizašlu štetu.

Ugovaratelj se obvezuje pisanim ili telefonskim putem obavijestiti Naručitelja o nastanku ili mogućoj prijetnji nastanka štete, smetnji i opasnosti u roku od 60 minuta od trenutka kada po redovitom tijeku stvari za nastanak ili prijetnju štete, smetnje ili opasnosti sazna, a bez odgode usmeno telefonski u slučaju neposredne opasnosti nastanka štete ili opasnosti ili štete za zdravlje i život osoba. Ako Ugovaratelj izvan svog redovnog opsega rada uoči nastalu štetu ili nedostatak, koja bi mogla ugroziti funkcioniranje pogona ili sigurnosti tehničkih postrojenja ili poslovnih prostora, obvezan je o tome izvijestiti Naručitelja te uz suglasnost istog po potrebi poduzeti potrebne mjere za stavljanje tehničkih postrojenja izvan pogona. U slučaju obavijesti telefonskim

Croatia. Unless agreed otherwise, the delivery of products and provision of services shall be performed on working days (with exception of Saturdays) in the period from 9 a.m. to 3 p.m. All deliveries shall be announced by a telephone call or electronic mail to the person indicated in the purchase order or contract. The Principal shall be compensated for all expenses incurred due to re-packaging of shipments which do not comply with the logistics/warehouse conditions or incurred due to the fact that the EAN code number has not been indicated.

2.13. DUTY TO INFORM

If the Contractor becomes aware of the circumstances that will make the completion of the contract questionable, and for which it is reasonable to expect from Contractor or his employees or subcontractors to become aware of it or predict it considering their knowledge, experience, practice or rules within their expertise area, he shall inform the Principal in writing about it on time and with no delay.

Furthermore the Contractor shall inform the Principal on time, but at the latest 6 months prior to the actual occurrence, in case the production of spare parts shall be cancelled, or maintenance of any components of the system shall be suspended, and in such cases he shall offer generally available updated versions.

In case the Contractor fails to meet his duty to inform, although he is aware of the relevant information, or such is generally known to his employees, he shall explicitly be responsible for all damage caused.

The Contractor undertakes in writing or by telephone to inform the Principal on the occurrence or possible threats of damage, disturbance and danger within 60 minutes from the moment he becomes aware of it and without delay by phone in cases of imminent risk of harm or danger or damage to the health and life of people. If Contractor outside of his normal scope of work notices damage occurred or malfunction that could jeopardize the functioning of the operation or safety of technical systems or premises, he shall notify the Principal and if necessary and with the approval of the same, take appropriate measures to remove technical systems out of operation. In case of phone

putem Naručitelj se obvezuje naknadno dostaviti pisanu obavijest o nastaloj okolnosti.

2.14. OBVEZA SIGURNOG OPHOĐENJA

Ugovaratelj je obvezan izvršavati svoje obveze temeljem ovog ugovora na način da njegovim radom, radnjama ili propuštanjem te radom, radnjama ili propuštanjem njegovih podizvršitelja ne dođe do materijalne štete ili opasnosti ili štete na zdravlju ili životima osoba.

Ugovaratelj odgovara Naručitelju za štetu koju njegovi djelatnici ili djelatnici podizvođača u sklopu izvršavanja obaveza iz ugovora počine na imovini Naručitelja, kao i na imovini trećih strana.

Ugovaratelj je dužan osigurati da njegovi djelatnici i podizvođači mjesto rada drže urednim i sigurnim.

2.15. OBAVEZA IZVRŠENJA

Ugovaratelj je obvezan stručno izvršavati svoje obveze kao uredan i savjestan gospodarstvenik uz poštivanje svih razumnih naputaka Naručitelja i svih zakonskih normi i ugovornih odredbi.

U slučaju da ugovoreni radovi i usluge Ugovaratelja nisu izvršeni u skladu s Ugovorom, narudžbenicom i/ili uobičajenim poslovnom praksom, Naručitelj će o istom pisanim putem upozoriti Ugovaratelja, koji se obvezuje u najkraćem razumnom roku otkloniti eventualne nedostatke na koje ga je upozorio Naručitelj.

notifications Contractor will afterwards deliver written notification as well.

2.14. SAFE CONDUCT

The Contractor is required to perform its obligations under this contract in a way that his work, actions or omission of this work, actions or omission of his subcontractors cause no damage to property or danger or harm to the health or lives of individuals.

Contractor is responsible to Principal for the damage occurred on the Contractors property as well as on the property of third party caused by his employees or employees of his subcontractors during execution of this contract.

Contractor will insure that his employees and his subcontractor employees keep working place clean and safe.

2.15. DUTY TO PERFORM

The contractor is obliged to carry out their professional duties as orderly and conscientious businessman in compliance with all reasonable instructions of the Principal and all legal norms and contractual provisins. In case the contracted works and services are not carried out in accordance with the Contract, Purchase Order and / or customary business practices, the Principal shall inform in writing to warn the Contractor, whose duty is to remedy any deficiencies stated in shortest possible time.

3. Osiguranje materijala, isprava o proizvodnji

3.1. U onoj mjeri u kojoj Naručitelj osigurava materijal koji će se koristiti u izvršenju ugovora, navedeni materijal ostaje vlasništvo Naručitelja, čak i onda kada je isti izmijenjen ili prerađen, i u onoj mjeri u kojoj je to izvedivo zasebno će se čuvati, zasebno će se njime upravljati i zasebno će biti označen bez ikakvih troškova. Ugovaratelj će potvrditi primitak takvog materijala i uporaba bilo kojeg takvog materijala kojeg je osigurao Naručitelj bit će dopuštena isključivo u svrhu izvršenja ugovora. Ugovaratelj će snositi odgovornost za sva smanjenja vrijednosti, štetu ili gubitak.

3.2. U slučaju kašnjenja u osiguranju navedenog materijala, dogovoreni rok isporuke bit će produžen.

3.3. Svi nacrti, uzorci, oblici i drugi slični uređaji koje Naručitelj dostavi Ugovaratelju ostaju vlasništvo, uključujući i intelektualno vlasništvo, Naručitelja, čak i onda ako su izmijenjeni ili prerađeni. Ugovaratelj će postupati po načelu povjerljivosti sa svim ispravama koje Naručitelj uruči Ugovaratelju.

4. Upute o uporabi

Ugovaratelj je u onoj mjeri u kojoj je to potrebno dužan bez dodatnih troškova upoznati osoblje Naručitelja sa specifičnim funkcijama proizvoda. Ugovaratelj će naročito osigurati optimalno samostalno stavljanje u pogon, uporabu i sva održavanja od strane Naručitelja i njegovih zaposlenika, što obuhvaća i dostavu uputa o uporabi u pisanom obliku. Ukoliko drugačije nije izričito dogovoreno, navedene upute bit će dostavljene na mjesto instalacije. Upute će biti na hrvatskom jeziku.

3. Supply of materials, production documents

3.1. To the extent that the Principal provides material to be used for the completion of the contract, this material remains the property of the Principal, even when it is changed or processed, and to the extent possible, it shall be stored separately, managed separately, labelled separately, free of all costs. The Contractor shall confirm the receipt of such material and the use of any such material provided by the Principal shall be allowed for the purpose of the completion the contract only. The Contractor shall be responsible for any value reductions, damage or loss.

3.2 In case of delayed provision of such material, the agreed time of delivery shall be extended.

3.3. All drawings, samples, forms and other similar devices which the Principal delivers to the Contractor remain the property, intellectual property included, of the Principal, even when changed and processed. The Contractor shall treat with confidentiality all documents provided by the Principal to the Contractor.

4. Operation instructions

The Contractor shall, to the extent he is necessarily obligated without additional costs, instruct the Principal's staff on the specific functions of the product. The Contractor shall especially provide for the optimum independent setting into operation, use and all maintenance by the Principal and his staff, which also includes operation instructions in written form. Unless explicitly agreed otherwise, such instructions shall be delivered to the place of installation. The instructions shall be in the Croatian language.

5. Inteliktualno vlasništvo

5.1. Sva i bilo koja prava, bez ograničenja u odnosu na vrijeme i mjesto, na korištenje izrađenog djela, bez obzira na svrhu ugovora, pripadaju isključivo Naručitelju, što obuhvaća i pravo prilagodbe i izmjene izrađenog djela. Naručitelj ima pravo prenijeti bilo koja takva prava bez ikakvih ograničenja.

5.2. Ugovaratelj će nadoknaditi Naručitelju sve troškove vezane uz bilo kakve sporove nastale iz ugovornog korištenja na području zakona o patentima, žigu, obličju, zaštiti poluvodiča i/ili autorskih prava te osigurati ugovorno korištenje proizvoda ili usluge isporučene temeljem ugovora bez ikakvih ograničenja.

6. Naknada, fakturiranje, uvjeti plaćanja

6.1. Sve cijene izražavaju se u u Eurima (osim za strane dobavljače). Porez na dodanu vrijednost mora biti iskazan zasebno na svim računima.

6.2. Cijene proizvoda koji će biti isporučeni temeljem ugovora bit će izražene kao zajamčene fiksne cijene. Isključeno je pravo Ugovaratelja na izbjegavanje ugovora s osnove greške ili izvanredne povrede (laesio enormis). Naknada tj. cijena također obuhvaća troškove svih posrednih usluga poput rastavljanja i uklanjanja opreme nakon njezinog korištenja kao i troškove ambalaže, zbrinjavanja baterija i ostalih uređaja za koje je propisano posebno zbrinjavanje, troškove svih izdanih potvrda o održavanju.

5. Intellectual property

5.1. All and any rights, without limitation in terms of time and place, to the use of the produced part, regardless the purpose of the contract, belong to the Principal exclusively, which also includes the right to adjust and change the produced part. The Principal have the right to transfer any such rights without any limitations.

5.2. The Contractor shall compensate the Principal for all costs regarding any disputes resulting from the contractual use regarding the laws on patent, stamps, form, semi-conductor protection and/or copy rights and shall ensure the contractual use of products or services provided on the basis of this contract without any limitations.

6. Remuneration, invoicing, terms of payment and warranty deposit

6.1. All prices are expressed in EURO (except for foreign suppliers). VAT shall be indicated separately in all invoices.

6.2. The prices of products to be delivered under this contract shall be indicated as the granted fixed prices. The Contractor is not entitled to avoidance of contract on the grounds of a mistake or enormous loss (laesio enormis). The remuneration also includes the costs of all indirect services such as disassembly and removal of equipment upon its use as well as the costs of packaging, disposal of batteries and chargers or any other equipment subject to disposal fee regulations, and the costs of all maintenance certificates issued.

6.3. Cijene će biti kategorizirane po isporučenom proizvodu ili obavljenoj usluzi. Nadalje, za svaki pojedinačni dio i svaku alternativu cijena mora biti naznačena zasebno (standardne cijene). Ukoliko Ugovaratelj isporuči uslugu/robu bez prethodnog pisanog dogovora o naknadi, usluga/roba će se smatrati besplatnom.

6.4. Opći popusti koje Ugovaratelj na tržištu nudi na cijenu u vremenu od zaključenja ugovora do izvršenja ugovora bit će proslijeđeni Naručitelju ukoliko se isti primjenjuju, a nisu ugovoreni posebni popusti. Isto će se također primjenjivati na sve naknade najma ili leasinga.

6.5. Računi dospijevaju na naplatu 60 dana po isporuci / izvršenju. Ukoliko se radi o ratama najma, održavanja, leasinga ili sl. račun se ispostavlja na kraju obračunskog perioda (mjesec ili kvartal). Zadnji dan u obračunskom periodu smatra se danom izvršenja usluge. Rok za plaćanje naknade počinje teći nakon urednog ispostavljanja računa, pod uvjetom da nikakvi prigovori nisu uloženi, međutim najranije u trenutku izvršenja ugovora i ne prije prvog radnog dana koji slijedi dogovoreni datum isporuke. Smatraju li se plaćanja pravodobno izvršenim utvrđuje se prema datumu naloga za prijenos sredstava ili, ukoliko se koristi bilo kakav drugi uobičajeni način plaćanja, prema vremenu uplate iznosa.

6.3. The prices shall be classified in line with the goods supplied and services provided. Furthermore, for each separate part and each alternative the price has to be indicated separately (standard prices). In case Contractor delivers service/goods without prior written agreement on remuneration, delivered service/goods shall be considered as free of charge / gratis.

6.4. General discounts to prices offered by the Contractor on the market, from the time the contract is concluded until it is completed, shall be forwarded to the Principal if they apply, and no special discounts are agreed. This shall apply as well to all remunerations for rent or lease.

6.5. The invoices shall be due for payment within 60 days upon delivery/completion. In case subject of the invoice is rent fee, maintenance fee, leasing or similar services invoice shall be issued at the last day of calculating period (month or quarter). Last day within calculating period is considered to be day of the service fulfilment. Time for payment starts after the duly submission of invoice provided no complaints have been filed, however at the earliest date at the moment of contract completion and not before the first working day after the agreed date of delivery. Whether the payments have been effected on time shall be determined as per the date of the instruction for transfer of funds or, in case any other usual mode of payment is applied, as per the time when the funds are paid.

6.6. Računi će se smatrati uredno ispostavljenim isključivo ukoliko sadrže broj narudžbenice, šifre i/ili opis-naziv artikla-usluga, točnu isporučenu količinu i ugovorenu cijenu; uvjete plaćanja te ukoliko su sukladni propisima o porezu na dodanu vrijednost i ukoliko su dostavljeni na adresu naznačenu na narudžbenici. U slučaju naplaćivanja radnog vremena ili rada na montaži, moraju biti dostavljeni relevantni listovi radnog vremena.

Svi računi moraju sadržavati jasnu naznaku svih gotovinskih ili drugih popusta. U slučaju isporuka unutar Europske unije, svaki račun mora sadržavati naznaku statističkog broja robe, UID broj kao i pojedinačnu težinu proizvoda isporučenog temeljem ugovora. Nadalje, mora biti priložena i dostavnica. Ukoliko računi nisu uredno ispostavljeni, a naročito ukoliko su pogrešno naslovljeni ili ukoliko sadrže greške ili bilo kakve druge nedostatke vezano za sadržaj, obračun ili zakonske propise, predmetni iznos neće dospijevati dok navedeni nedostaci ne budu ispravljani na zadovoljstvo obiju ugovornih strana i Naručitelj će imati pravo takve račune u svako doba vratiti.

6.7. Plaćanja izvršena od strane Naručitelja neće se smatrati potvrdom urednog izvršenja ugovora od strane Ugovaratelja a naročito neće predstavljati odricanje Naručitelja u odnosu na bilo kakva prava koja bi mogla proizaći iz jamstava, garancija ili naknada štete.

7. Kašnjenje u isporuci

U slučaju kašnjenja u isporuci ili izvršenju, Naručitelj ima pravo, po svom izboru, ustrajati u traženju izvršenja ugovora i tražiti likvidiranu naknadu štete (ugovornu kaznu) ili otkazati ugovor - ne utječući pri tome na bilo kakav zahtjev na ugovornu kaznu - u svako doba bez određivanja dodatnog roka. Isplata u iznosu od 3% od vrijednosti ugovora po započetom tjednu kašnjenja je usuglašena ugovorna kazna. Ugovaratelj će imati obvezu platiti ugovornu kaznu čak i u slučaju da ugovorni proizvod bude prihvaćen bez rezervi. Ova odredba neće utjecati na zahtjev Naručitelja za bilo kakvu naknadu štete iznad navedenog iznosa.

6.6. The invoices shall be deemed to be duly issued only if they contain the number of the purchase order, codes and/or description/name of the products/service, exact quantity delivered and the price contracted; and if they are compliant with the VAT regulations and in case they are delivered to the address indicated on the purchase order. In case of charging costs for work hours invested or assembly works, the relevant Time Sheets need to be delivered (Clause 2). All invoices shall contain a clear indication of all cash or any other discounts. In case of deliveries within the European Union, each invoice shall contain an NHM code, UID number as well as the weight of goods per unit delivered under the contract. Furthermore, a delivery note shall be enclosed. In case invoices are not duly issued, and especially if they are not properly addressed, or contain errors, or any other defects related to invoice content, calculation, or legal regulations, such invoices shall not become due for payment until the stated defects are corrected to the satisfaction of both contractual parties, and the Principal shall be entitled to return such invoices at any time.

6.7. The payments made by the Principal shall not be construed as a confirmation of proper completion of the contract by the Contractor, and they shall not in any way imply Principal's waiver on any rights that may arise from guarantees, warranties or indemnities

7. Delay in delivery

In case of delay in delivery or performance, the Principal shall have the right, at his own discretion, to persist on the performance of the contract and claim liquidated damages (penalty) or to cancel the contract - thereby not affecting any claim for penalties - at any time without providing any time of extension. Payment of 3% value of the contract for the started week of delay shall be agreed as penalty. The Contractor shall be obligated to pay the penalties even in case when the contracted product is unconditionally accepted. This provision shall not affect the Principal's claim for any indemnity above the stated amount.

8. Jamstvo

Jamstveni rok iznositi će najmanje 24 mjeseca za one kategorije za koje jamstveni rok nije reguliran Zakonom o obveznim odnosima i početi će teći od dana izvršenja ugovora.

Garancijski/jamstveni rok počinje teći ponovo od zamjene ili vraćanja sa popravka:

a. U slučaju zamjene ili popravka bilo kojih nedostataka, za predmetne sastavne dijelove.

b. Ako je zbog neispravnog funkcioniranja izvršena zamjena stvari ili njezin bitan popravak Garancijski / jamstveni rok se produžuje za period nemogućnosti korištenja.

c. Ukoliko je Naručitelj zbog manjeg popravka bio lišen uporabe stvari.

U slučaju dvojbe, jamstvene obveze Ugovaratelja obuhvaćat će također troškove popravka nedostatka na licu mjesta.

Svaki popravak mora biti izvršen bez odgađanja. Ukoliko Ugovaratelj propusti ispraviti bilo koji nedostatak bez odgađanja, Naručitelj će imati pravo, po svom izboru, bez određivanja dodatnog roka i ne utječući pri tome na bilo kakve zahtjeve za odobravanjem popusta na cijenu, sam popraviti proizvod ili dogovoriti izvršenje popravka od strane treće osobe ili otkazati ugovor, te troškove prefakturirati Ugovaratelju.

8.1. U slučaju neizvršenja uslijed nedostataka, uz izuzetak beznačajnih nedostataka, Ugovaratelj će platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 5% od vrijednosti ugovora / narudžbenice. Isto neće utjecati na bilo kakva postojeća jamstvena prava ili na bilo kakve druge zahtjeve za naknadu štete. Smatrat će se da postoji nedostatak koji nije beznačajan u slijedećim slučajevima:

- Proizvod / usluga ne sadrži osobine ili funkcionalnosti sadržane u specifikaciji ili obećane od Ugovaratelja ili ne uspijeva u izvršenju zadanih funkcionalnosti
- specifikacija ili rješenje ili dizajn predloženo od izvođača, tijekom i / ili nakon provedbe pokaže kvar i / ili je neadekvatno u ispunjavanju očekivane

8. Warranty

The Warranty period shall be at least 24 months for the categories for which the warranty period is not stipulated by the Law on Obligation and it shall start on the day of the completion of the contract.

In case of remedy or correction of any defects, the warranty period shall re-start from the moment of replacement or remedy of any components:

a. In case of replacement or repair of any defect / shortcomings, for respective components.

b. In case when in order to establish regular functionalities of equipment replacement of product or it's significant repair was performed - warranty period is prolonged for the period while full usability of product was compromised.

c. If Contractor was unable to use product due to minor repair.

For the avoidance of doubt, the warranty obligations of the Contractor shall encompass as well the costs of in-situ remedy of defects.

All remedies need to be performed without delay. In case the Contractor fails to remedy any defect without delay, the Principal shall be entitled to, at his own discretion, without setting any additional deadline and without affecting any claims for granting a discount to the price, remedy the product himself or to arrange such remedy to be performed by a third party or to cancel the contract and re-invoice thereby incurred costs

8.1. In case of failure due to defects, with exemption of unsubstantial defects, the Contractor shall pay to the Principal the penalty in the amount of 5% of the Contract / Purchase Order value. This shall not affect any existing warranty rights or any other claims for indemnity. A defect shall not be deemed to be unsubstantial in the following cases:

- Product/service does not contain features or functionality defined in the specification or promised by the Contractor or it fails to meet the set functionality
- The specification or solution or design proposed by the Contractor, during and/or after the implementation proves to be defective and/or inadequate in meeting the expected functionality or in case it incurs

funkcionalnost, ili stvara neplaniranih dodatne troškove tijekom provedbi rada ,

- Proizvod / usluga nema potrebna svojstva za svoju redovitu uporabu ili za promet,
- Proizvod/ usluga nema potrebna svojstva za posebnu uporabu za koju je kupac nabavlja, a koja je bila poznata prodavatelju ili mu je morala biti poznata,
- Proizvod / usluga nema svojstva i odlike koje su izrijekom ili prešutno ugovorene, odnosno propisane,
- Ugovaratelj je predao proizvod / uslugu koja nije jednaka uzorku ili modelu, osim ako su uzorak ili model pokazani samo radi obavijesti,
- Proizvod / usluga nema svojstva koja inače postoje kod drugih stvari iste vrste i koja je kupac mogao opravdano očekivati prema naravi stvari, posebno uzimajući u obzir javne izjave Ugovaratelja prodavatelja, proizvođača i njihovih predstavnika o svojstvima stvari (reklame, označavanje stvari i dr.).

Ali ako je kupac na temelju izjava proizvođača (ili njegova predstavnika) očekivao određena svojstva stvari, nedostatak se ne uzima u obzir ako prodavatelj nije znao niti morao znati za te izjave, ili su iste bile opovrgnute prije sklapanja ugovora ili pak nisu uopće utjecale na odluku kupca da sklopi ugovor.

8.2. Naručitelj ima pravo podnijeti odštetni zahtjev zbog bilo kakvih skrivenih ili prikriivenih nedostataka čak i nakon isteka jamstvenog roka u roku od 6 mjeseci od Naručiteljeve obavijesti o navedenim nedostacima. U slučaju proizvoda koji obično ostaju u svojoj izvornoj ambalaži sve do njihove uporabe ili daljnje prodaje, svi nedostaci uočeni na proizvodima izvađenim iz ambalaže smatrat će se skrivenim ili prikriivenim nedostacima.

8.3. Ugovaratelj snosi teret dokazivanja nepostojanja nedostataka ili jedino postojanja beznačajnih nedostataka. Također će snositi sve troškove i izdatke koji nastanu u tom kontekstu.

unplanned additional costs during the implementation or work.

- Product / Service does not have the characteristics required for the specific use for which the buyer acquires, and that was known to the seller or ought to have known,
- Product / Service does not have characteristics and qualities that are explicitly or implicitly agreed or stipulated
- The contractor has submitted a product / service that is not equal to the sample or model, unless the sample or model shown for information only,
- Product / Service does not have properties that would otherwise exist in other items of the same type and which the Buyer could reasonably expect by the nature of things; especially taking into consideration public statements about the properties of things (advertising, labelling things and al.) made by the Contractor, sellers and / or manufacturers and their representatives.

But if the Principal expectation based on the statement by the manufacturer (or his representative) expect certain properties of things, the absence is not taken into account if the Contractor did not know nor should have known about this statement, or the same were confuted before signing the contract, or not at all affected the decision of the customer to enter into a contract.

8.2. The Principal shall have the right to file a claim for any such hidden or latent defects even upon expiry of the warranty period within the six month period from the Principal's notification of such defects. In case of products which are usually kept in their original packaging until they are used or further sold, all defects noticed on products removed from packaging shall be deemed as hidden or latent defects.

8.3. The Contractor shall have to prove the non-existence of defects or existence of substantial defects only. He shall also bear all costs and expenses incurred in this context.

8.4. Ugovaratelj se obvezuje nadoknaditi Naručitelju sve troškove i izdatke kojima Naručitelj bude izložen u ispunjavanju svojih jamstvenih obveza prema svojim vlastitim korisnicima. Naručitelj će izvijestiti Ugovaratelja o svim takvim zahtjevima u pisanom obliku u roku od tri mjeseci po ispunjenju svojih jamstvenih obveza.

8.5. Ukoliko Ugovaratelj nije ujedno i proizvođač, dužan je izvijestiti Naručitelja o opsegu u kojemu proizvođač snosi jamstvene obveze prema Naručitelju. U slučaju ugovora o najmu ili leasingu, primjenjivat će se ove odredbe o jamstvu.

9. Odgovornost

9.1. Primjenjivat će se zakonske odredbe o odgovornosti.

9.2. Ukoliko temeljem odredbi o jamstvu za proizvode ili bilo kojih drugih zakona i propisa budu istaknuti bilo kakvi zahtjevi u odnosu na Naručitelja zbog navodnog nedostatka na proizvodu ili usluzi isporučenoj temeljem ugovora, Ugovaratelj je dužan nadoknaditi Naručitelju troškove svih i bilo kakvih postupaka, tužbi, potraživanja, zahtjeva, troškova, tereta i izdataka koji nastanu iz toga - bez obzira na pitanje krivnje ili uzroka.

8.4. The Contractor shall be obligated to indemnify the Principal for all the costs and expenses incurred to the Principal in meeting his warranty obligations to his own customers. The Principal shall inform the Contractor in writing about all such claims within three months upon completion of his warranty obligation.

8.5. In case the Contractor is not also the manufacturer, he is obligated to notify the Principal about the extent in which the manufacturer bears his responsibilities towards the Principal. In case of a rent/lease contract, these warranty stipulations shall apply.

9. Liability

9. 1. Liability stipulation defined by law shall apply.

9.2. In case that on the basis of products warranty stipulations or any other laws or regulations any kind of claims arise against the Principal, due to an alleged defect of the product or service delivered under the contract, the Contractor shall indemnify the Principal for the costs of all and any proceedings, law suits, claims, costs, burdens and expenses thereby incurred - regardless of the guilt or cause.

10. Prestanak ugovora

10.1. Ne utječući na bilo kakve druge razloge koji bi mogli predstavljati dostatnu osnovu, Naručitelj će naročito imati pravo jednostrano raskinuti ugovor i bez ostavljanja bilo kakvog otkaznog roka ukoliko je: Ugovaratelj podnio zahtjev za pokretanje stečaja ili ukoliko je njegov zahtjev za pokretanje stečaja odbijen zbog nedostatka sredstava (Naručitelj će biti ovlašten koristiti pravo na otkaz u bilo koje doba do potpunog izvršenja govora), ili ukoliko postoje okolnosti koje pravodobno izvršenje ugovora čine očito nemogućim, te ukoliko sam Ugovaratelj ili bilo koja osoba zaposlena na izvršenju narudžbenice počini povredu bilo kojih odredbi koje se odnose na povjerljivost ili bilo kojih drugih materijalnih ugovornih odredbi.

10.2. U slučajevima kada se ugovor izvršava u okviru bilo kakvog ograničenog ili neograničenog ugovornog odnosa, Naručitelj će imati pravo, ukoliko nije izričito usuglašeno drugačije, raskinuti bilo koji takav odnos uz poštivanje otkaznog roka od tri mjeseca, a Ugovaratelj uz poštivanje otkaznog roka od godinu dana, po isteku svakog obračunskog perioda putem preporučenog pisma. Naručitelj će također imati pravo i djelomično raskinuti ugovor. Ukoliko Ugovaratelj dostavi proizvode ili izvrši usluge u okviru nastavka ugovornog odnosa i ukoliko on ili bilo koja tvrtka koja je gospodarski povezana ili pridružena njemu postane (su)operator fiksne ili mobilne telefonske mreže ili kabelaške i IP televizije ili postane član društva ili partner takvog operatora ili podnese zahtjev za koncesiju ili licencu za rad fiksne ili mobilne telefonske mreže ili za pružanje usluge kabelaškog i IP TV programa, pri čemu je u svim takvim slučajevima dužan izvijestiti Naručitelja u roku od 8 dana, Naručitelj će imati pravo raskinuti ugovor odmah bez otkaznog roka. Ukoliko Naručitelj poništi ugovor i ukoliko ima pravo postupiti na taj način, Ugovaratelj gubi svako pravo na naknadu osim ukoliko je već isporučio robu ili usluge koje Naručitelj može koristiti.

10. Contract termination

10.1 Notwithstanding any other reasons that could be adequate grounds, The Principal shall especially have the right to unilaterally terminate the contract without providing any cancellation period in case: the Contractor files for bankruptcy or in case his request for bankruptcy is rejected due to lack of funds (the Principal shall be entitled to use the right of cancellation at any time until the final completion of the contract), or in case of circumstances that make timely performance of the contract evidently impossible and in case the Contractor himself or any person engaged in the performance of the purchase order is in breach of any confidentiality stipulations or any other substantial provisions of the contract.

10.2 Where the contract is performed within any kind of limited or unlimited contractual relation, the Principal shall have the right, unless explicitly agreed otherwise, to terminate any such relation, with applying 3 month cancellation period and the Contractor 1 year cancellation period, upon expiry of each accounting period through a registered letter. The Principal shall have the right to partially terminate the contract. In case the Contractor delivers products or provides services in the continued contractual relation and in case he or any company that is economically affiliated or joined with him becomes a fixed or mobile network (co)operator or becomes a member of a company or a partner of such operator or files a request for concession or fixed or mobile telephone network operation licence, where he is obligated to inform the Principal of such cases within 8 days, the Principal shall have the right to terminate contract without any cancellation period. In case the Principal cancels the contract, and in case he is entitled to act in this way, the Contractor shall lose any right to compensation, except in case that he has already delivered the goods or services which can be used by the Principal.

10.3. U slučajevima kada je Ugovaratelj odgovoran za to što Naručitelj ima osnova za raskid ugovora Ugovaratelj je dužan također, ne utječući pri tome na bilo kakve daljnje zahtjeve Naručitelja, nadoknaditi Naručitelju one dodatne troškove koji nastanu zbog toga što je Naručitelj morao izdati narudžbenicu trećoj osobi.

11. Povjerljivost, Zaštita podataka

11.1. Ugovaratelj je dužan sa svim informacijama i podacima o kojima je stekao saznanja tijekom izvršenja narudžbenice postupati povjerljivo ukoliko nije oslobođen takve obveze u pisanom obliku od strane Naručitelja u pojedinačnim slučajevima. Nadalje, Ugovaratelj ima obvezu koristiti podatke o kojima je stekao saznanja isključivo u svrhu izvršenja ugovora.

11.2. S druge strane, Ugovaratelj je suglasan da podaci koje daje u sklopu izvršenja ugovora mogu biti obrađeni od strane Naručitelja i biti proslijeđeni drugim povezanim ili pridruženim tvrtkama Naručitelja.

11.3. Svi i bilo koji zaposlenici, pomoćno osoblje te osoblje podizvođača kojima Ugovaratelj povjeri zadaće koje su relevantne za izvršenje ugovora moraju biti obvezane, izričito i u pisanom obliku, na povjerljivo postupanje s informacijama dobivenim od Naručitelja. Navedene obveze o povjerljivosti moraju biti sukladne uvjetima iz zakona o tajnosti podataka i zakona o zaštiti osobnih podataka. Nadalje, Ugovaratelj se obvezuje ispuniti sve Naručiteljeve postavljene uvjete o sigurnosti te pridržavati se svih drugih zakona i propisa koji se odnose na zaštitu podataka, a naročito onih iz Zakona o elektroničkim komunikacijama i zakona o medijima. Najkasnije do završetka ugovora, svi i bilo koji nacrti, uzorci, crteži, materijali i informacije bilo kakve vrste koje su uručene Ugovaratelju, moraju, ovisno o odluci Naručitelja, biti vraćene ili, ukoliko to Naručitelj želi, biti uništene pod njegovim nadzorom.

10.3. In cases where the Contractor is liable for the fact that the Principle has the grounds to terminate the contract, he is also obligated, notwithstanding any further claims by the Principle, to indemnify to the Principal for the additional costs incurred because the Principle had to issue a purchase order to a third party.

11. Confidentiality, Data protection

11.1 The Contractor shall be obligated to treat with confidentiality all information and data acquired during the completion of the purchase order unless he is, in certain cases, relieved of such obligation by the Principal in writing. Furthermore, the Contractor shall use the data acquired for the completion of the contract only.

11.2 On the other side, the Contractor agrees that the data he submits under the contract can be processed by the Principal and forwarded to other affiliated or associated companies of the Principal.

11.3 All and any employees and support staff to which the Principal gives assignments relevant for the completion of the contract must commit, explicitly and in writing, to treat with confidentiality the data received from the Principal; such confidentiality commitment has to be compliant with the Confidentiality and data protection law. Furthermore, the Contractor shall be obligated to comply with all existing safety conditions of the Principal and comply with all other laws and regulations related to data protection, particularly those from the Telecommunications Law. By the completion of the contract at the latest, all and any drawings, samples, sketches, materials and information of any kind submitted to the Contractor, shall be, at the option of the Principal, returned or, if the Principal requests so, be destroyed under his supervision.

<p>11.4. U slučaju povrede bilo kojih zakona i propisa o zaštiti podataka ili bilo kojih drugih ugovorenih obveza povjerljivosti od strane Ugovaratelja, Ugovaratelj je dužan platiti kaznu za svaki pojedinačni slučaj povrede. Visina kazne će se ugovarati. Ukoliko visina kazne nije ugovorena ustanovit će se van sudskim nagodbom, a ukoliko to nije moguće sudskim putem.</p>	<p>11.4 In case the Contactor is in breach of any laws and regulations on data protection or of any other confidentiality stipulations from the contract, he shall be liable to pay a fine for each individual occurrence of breach. The value of fine shall be determined through an out-of-court settlement, and if impossible, in a court of law.</p>
<p>11.5. Odredbe koje se odnose na povjerljivost i zaštitu podataka i dalje će se primjenjivati nakon potpunog izvršenja ugovora od strane Ugovaratelja i prestanka bilo kakvog ugovornog odnosa.</p>	<p>11.5 The confidentiality and data protection stipulations shall apply even after the final completion of the contract by the Contractor and expiry of any kind of contractual relation.</p>
<p>11.6. Izvršitelj ne smije koristiti u vlastite svrhe podatke i vrijednosti do kojih je došao mjerenjima za vrijeme trajanja ovog Ugovora.</p>	<p>11.6 The Contractor shall not use the information and values for their own purposes and obtained by the measurements for the duration of this Agreement.</p>
<p>11.7. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se prethodne odredbe ovog članka o čuvanju informacija i tajni ne odnose na:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poslovne tajne i Povjerljive informacije za čije je objavljivanje i/ili otkrivanje trećim osobama ugovorna strana koja namjerava otkriti takvu informaciju prethodno ishodila pisanu suglasnost druge ugovorne strane; • Poslovne tajne i Povjerljive informacije čije objavljivanje i/ili otkrivanje trećim osobama predstavlja predmet i svrhu ovog ugovora ili uobičajen način izvršavanja poslova u svezi s ostvarivanjem prava i ispunjenjem obveza iz ovog ugovora, prethodno dogovorenih između ugovornih strana; • Poslovne tajne i Povjerljive informacije čije objavljivanje i/ili otkrivanje relevantnim trećim osobama predstavlja predmet i zahtjev kogentnih propisa mjerodavnog prava; • Poslovne tajne i Povjerljive informacije čiji je sadržaj postao javno poznat, a da pri tome nije došlo do kršenja odredbi ovog ugovora. 	<p>11.7 The Contracting Parties agree that the foregoing provisions of this Article on confidentiality do not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Business secrets and confidential information for whose disclosure to a third party contracting party who intends to disclose such information previously has obtained the written consent of the other Party; • Business secrets and confidential information whose disclosure to third parties is within the object and purpose of this Agreement or the usual method of carrying out tasks related to the exercise of their rights and fulfilment of their obligations under this agreement, previously agreed between the parties; • Business secrets and confidential information whose disclosure to relevant third parties represents an object and request of the mandatory provisions of applicable law; • Business secrets and confidential information, the contents of which has become publicly known, and that in fact there has been no breach of this contract.

12. Odredba o najpovlaštenijem korisniku

U svim slučajevima spora, Ugovaratelj neće biti ovlašten zadržati ili obustaviti bilo kakve proizvode ili usluge.

13. Zadržavanje

U svim slučajevima spora, Ugovaratelj neće biti ovlašten zadržati ili obustaviti bilo kakve proizvode ili usluge.

14. Pisani oblik, jezik ugovora, vremenska ograničenja

14.1. Ugovori, izmjene i dopune kao i sve ostale ugovorne izjave ili izjave koje su relevantne za ugovor bit će na snazi isključivo ukoliko su izvršene u pisanom obliku i u onoj mjeri u kojoj su potpisane od strane obiju ugovornih strana. Ukoliko sadrže primjereni elektronski potpis, mogu se dostavljati elektronskim prijenosom/elektronskom poštom. Ovo također vrijedi i za sve sporazume o odricanju od tog uvjeta. Narudžbe, potvrde narudžbe, ispravke narudžbi mogu biti poslone elektronskom poštom.

14.2. Sve ugovorne izjave ili izjave smatraju se dostavljenim i primljenim od strane druge ugovorne strane ukoliko su pristigle na posljednju (poslovnu) adresu koju je ta ugovorna strana priopćila ili ukoliko ne mogu biti dostavljene zbog toga što navedena ugovorna strana više nema sjedište na navedenoj adresi. Dostava u smislu ove odredbe utvrđivat će jesu li rokovi poštivani i jesu li ugovorne izjave i izjave na snazi.

12. More favourable terms

If the Contractor grants more favourable terms to third parties with which similar contracts are signed, he is obligated to adjust the contract with the Principal accordingly.

13. Retaining

In dispute cases, the Contractor shall be entitled to retain or suspend any products or services.

14. Written form, contract language time limitations

14.1. Contracts, changes and supplements as well as all other contract statements or statements relevant to the contract shall be in power only if expressed in writing and to the extent as signed by both parties to the contract. In case they contain an adequate electronic signature, they can be delivered by electronic transmittal/electronic mail. This applies also to all agreements waiving this condition. Orders, order confirmations, order corrections can be sent by electronic mail.

14.2. All contract statements or statements are deemed to be delivered and received by the other contractual party if they arrive to the latest (business) address notified by the such contractual party or in case they cannot be delivered because the stated contractual party no longer has the company seat at the stated address. In terms of this provision delivery will be determined if the time limitations are met and if the contract statements and statements are in power.

<p>15. Mjesto nadležnosti, mjerodavno pravo</p> <p>15.1. Za sve sporove koji proizađu iz ugovornih odnosa između Naručitelja i Ugovaratelja, mjerodavno pravo bit će, bez iznimki, hrvatsko pravo. Nadležni sud bit će stvarno nadležni sud u Zagrebu.</p> <p>15.2. Međutim, Naručitelj ima također pravo, po svom vlastitom izboru, pokrenuti postupak protiv Ugovaratelja na sudu koji je lokalno i stvarno nadležan temeljem predmetnih zakona zemlje u kojoj Ugovaratelj ima sjedište.</p> <p>15.3. Primjenjivost Konvencije o ugovorima za međunarodnu prodaju roba (UNCITRAL zakon o međunarodnoj prodaji) i svakog preuzimanja stranog zakona bit će izričito isključeni.</p>	<p>15. Place of jurisdiction, governing law</p> <p>15.1. All disputes arising from the contractual relation between the Principal and the Contractor shall be subject to the Croatian law which shall be the governing law, with no exceptions. The competent court shall be the court with relative jurisdiction in Zagreb.</p> <p>15.2. However, the Principal is entitled, at his own discretion, to start proceedings against the Contractor before the court with local and relative jurisdiction in accordance with the governing laws of the country where the Contractor's company seat is situated.</p> <p>15.3. The application of the Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UNCITRAL law on international sale) and takeover of any foreign law shall be strictly excluded.</p>
<p>16. Prijenos prava i dužnosti</p> <p>Ukoliko nije drugačije dogovoreno, ugovorne strane neće imati pravo bez suglasnosti druge ugovorne strane prenijeti bilo kakva prava i dužnosti iz ugovora, uključujući prava na naknade i bilo kakva prava na naknadu štete, na treće osobe. Smatrat će se da je ugovaratelj dao svoju suglasnost u slučaju prijenosa prava i dužnosti na bilo kakve univerzalne ili pojedinačne pravne slijednike Naručitelja ili na bilo kakve tvrtke koje su pod izravnim ili neizravnim nadzorom Naručitelja, ili koje izravno ili neizravno nadziru Naručitelja, i na bilo kakve tvrtke koje su pod nadzorom potonjih.</p>	<p>16. Transfer of rights and obligations</p> <p>Unless agreed otherwise, the contractual parties shall not have the right, without the consent of the other contractual party, to transfer any rights or duties from this contract, including rights to compensations and any rights to indemnity, to the third parties. It shall be deemed that the Contractor has given his consent in case of transfer of rights and obligations to any general or individual legal successors of the Principle or to any companies under direct or indirect supervision of the Principal, or which directly or indirectly supervise the Principal or to any companies under the supervision latter.</p>

17. Odredba o odjeljivosti

Ukoliko bilo koje odredba iz ovih Općih uvjeta nabave robe i usluga bude nevaljana ili ništava, isto neće ni na koji način utjecati na valjanost bilo koje druge odredbe. Nevaljana odredba zamijenit će se valjanom odredbom koja će najbolje odgovarati namjeravanoj svrsi.

18. Sprječavanje korupcije

Ugovaratelj neće tražiti, prihvatiti niti dati nikakve povlastice niti benefite koji bi služili u svrhu podmićivanja. Unatoč bilo kakvim drugim pritužbama, Naručitelj će imati pravo prekinuti ovaj ugovor sa trenutnim učinkom ako Ugovaratelj ne poštuje ovdje navedenu obavezu. Ugovor kao i kompletna poslovna veza temelji se izričito na zajedničkoj obvezi Ugovornih strana da sukladno odredbama ovog članka poduzmu sve što je u njihovoj moći kako bi se spriječila korupcija.

Ugovorne strane će se prije svega pobrinuti,

- da za isporuke roba i/ili usluga svake vrste neće tražiti ili nuditi, davati ili primati, pokušavati, podržavati ili tajiti bilo kakva neprimjerena plaćanja ili koristi druge vrste u osobne svrhe ili u svrhu privilegiranja trećih, posebice ne iz razloga sklapanja ovog Ugovora ili kako bi isti ostao na snazi ("Slučaj korupcije");
- da će se nabava dobara i/ili usluga svake vrste za svakog potencijalnog ponuđača jednako transparentno kreirati i provesti, prije svega u pogledu svih njegovih naknada, dogovora ili mogućih sukoba interesa vezano uz nabavu;
- kao i da će se u slučaju povrede Ugovora dosljedno primjenjivati sankcije određene zakonom, odredbama ovog članka kao i Ugovorom.

Ugovorne strane će osigurati da u sprječavanje korupcije budu uključeni svi njihovi djelatnici i ostali savjetnici, a posebice oni koji su bili ili će biti uključeni u sastavljanje ugovora, pregovore o ugovorima te sklapanje ugovora kao i da će se odredbe ovog članka u potpunosti odnositi na njih.

17. Severability

Should any provision contained in these General terms of supply of goods and services are null and void, this shall not in any way affect the validity of any other provision. The invalid provision shall be replaced by a valid provision which is the best suited to serve the intended purpose.

18. Prevention of corruption

The Agreement as well as the entire business relationship is based explicitly on the joint obligation of the Contracting parties to take any and all reasonable measures in their power, in line with the provisions provided in this Article, in order to prevent corruption.

First of all the Contracting parties shall ensure,

- that for delivery of goods and/or services of any kind, they will not ask or offer, give or take, attempt, support or keep confidential any kind of inappropriate payments or other type of benefits for their personal use or for purpose of privileging third parties, and especially not for the purpose of concluding agreements or keeping this Agreement in force ("Event of Corruption");
- that the procurement of all goods and/or services of any kind, shall be created and conducted transparently, with respect to each and every potential supplier equally, especially as regards compensations, agreements or potential conflict of interests related to the respective procurement;
- That they will, in case of breach of the Agreement, consistently apply sanctions as defined by law, the provisions provided in this Article and the Agreement.

Contracting parties shall ensure that all of their employees and other consultants, especially those involved in drafting agreements, negotiations and conclusion of the respective agreements including this Agreement, are included within the project of prevention of corruption and are bound by the provisions provided in this Article.

Ukoliko nastupi Slučaj korupcije ili se pojavi sumnja na Slučaj korupcije, obje Ugovorne strane se obvezuju pobrinuti da djelatnici na koje se to odnosi i/ili djelatnici koji su za takav slučaj saznali relevantne informacije prosljede na e-mail adresu:

whistleblower@A1.hr

Osobni podaci osoba koje otkrivaju odgovarajuće informacije tretiraju se povjerljivo i neće biti prosljeđeni drugim službama ili osobama.

U slučaju nastupanja Slučaja korupcije prouzrokovanog od jedne od Ugovornih strana, druga Ugovorna strana ima pravo trenutačno prekinuti pregovore o ugovorima te s trenutačnim učinkom raskinuti ugovore koji su sklopljeni i na temelju ponašanja pod točkom 1. uključujući i ovaj Ugovor.

U slučaju nastupanja Slučaja korupcije ili neke druge povrede jedne od obveza iz ovog članka Ugovorna strana koja je počinila povredu obveze dužna je drugoj Ugovornoj strani isplatiti naknadu štete u visini do 3% vrijednosti Ugovora.

19. Kodeks ponašanja

19.1. Naručitelj se zalaže za obavljanje poslova pošteno, pravično i transparentno. Naručitelj se pridržava svih primjenjivih zakona i načela poslovne etike. Naručitelj takvo postupanje očekuje i od svojih dobavljača. Osim toga, društvena predanost, klima i zaštita okoliša od velikog su značaja za Naručitelja.

In case an Event of Corruption or a suspicion of an Event of Corruption occurs, both Contracting parties undertake to ensure that the relevant information from the employees concerned or who took notice of such event, are communicated to a special office which is established only for this purpose and which could be contacted using information situated on the following e-mail address:

whistleblower@a1.hr

Personal data of those persons, who disclose corresponding information, shall be treated confidential and will not be forwarded to any other offices or persons.

In case of an occurrence of an Event of Corruption, caused by one of the Contracting parties, the other Contracting party has a right to terminate immediately agreement negotiations and to terminate existing agreements, concluded on basis of such conduct as described under point 1. (i), including this Agreement.

In case of an occurrence of an Event of Corruption or any other breach of one of the obligations from this article, the Contracting party who committed a breach is obliged to pay to the other Contracting party damages in the amount up to 3 % of the Agreement value.

19. Code of Conduct

19.1. The Principal is committed to conducting business honestly, fairly and transparently. As a matter of course the Principal complies with all applicable laws and principles of business ethics. The Principal also expects such compliance from its suppliers. Moreover, social commitment and climate and environmental protection are of great importance to the Principal.

<p>19.2. Naručitelj očekuje da se njegovi poslovni partneri ponašaju u skladu sa zakonskim propisima i integritetom, sukladno Kodeksu ponašanja A1 Grupe: (https://cdn1.a1.group/final/en/media/pdf/code-of-conduct-en.pdf) i sukladno Kodeksu ponašanja Naručitelja (https://www.a1.hr/tko-smo-mi/kodeks-ponasanja)</p> <p>19.3. Ugovaratelj je dužan osigurati da u vezi s izvršavanjem obveza iz Ugovora pridržava svih propisa Međunarodne organizacije rada (ILO) koji se odnose na prava radnika i njihovo radno okruženje (poput poštivanja ljudskih prava, zabrane dječjeg rada i prisilnog rada, minimalni standardi u području zaštite na radu i zdravstvene zaštite koji jamče odgovarajuću naknadu itd.). Ugovaratelj je dužan osigurati da te obveze budu obvezujuće za njegove dobavljače.</p> <p>19.4. Ugovaratelj potvrđuje da niti jedan posrednik ne može steći osobnu korist i/ili materijalnu korist od zaključivanja Ugovora s Naručiteljem.</p> <p>19.5. Ugovaratelj je dužan izbjegavati sve situacije koje upućuju na sukob interesa prema Naručitelju i obvezuje se suzdržati od bilo kakvih radnji koje bi mogle nanijeti bilo kakvu štetu Naručitelju, posebno bilo koje radnje koje mogu naštetiti njegovom ugledu.</p> <p>19.6. Ugovaratelj je dužan osigurati poštivanje svih zakonskih odredbi.</p> <p>19.7. Naručitelj ne prihvaća nikakvu korupciju i podmićivanje. Konkretno, Ugovaratelj ne smije zahtijevati, nuditi ili davati nikakve neprimjerene prednosti – koje nisu u skladu s moralnim standardima - ili druge pogodnosti.</p> <p>19.8. Kršenje odredbi ovog Kodeksa ponašanja je bitna povreda Ugovora zbog kojeg Naručitelj ima pravo raskida Ugovora s trenutnim učinkom.</p>	<p>19.2. Principal expect its business partners to behave with legal compliance and integrity in accordance with the A1 Group Code of Conduct: (https://cdn1.a1.group/final/en/media/pdf/code-of-conduct-en.pdf) Principal's Code of Conduct: (https://www.a1.hr/tko-smo-mi/kodeks-ponasanja).</p> <p>19.3. The Contractor shall ensure that in connection with the performance of this contract all regulations of the International Labour Organization (ILO) regarding the rights of workers and their working environment (such as compliance with human rights, prohibition of child labour and forced labour, minimum standards in the area of job safety and health protection, guaranteeing appropriate remuneration, etc.) are adhered to. The Contractor shall ensure that these obligations are binding upon its suppliers.</p> <p>19.4. The Contractor confirms that no intermediaries gain a personal advantage and/or pecuniary benefit from concluding an agreement with the Customer.</p> <p>19.5. Contractor shall avoid any situations that suggest conflict of interest towards the Principal and further commits to refrain from any actions which could cause any harm to TAG Company, in particular any actions which could cause harm to its reputation.</p> <p>19.6. The Contractor ensures its compliance to all legal stipulations.</p> <p>19.7. The Principal does not accept any corruption and bribery. In particular, Contractor must not demand, offer, or grant any undue advantages – if against moral standards -or other benefits.</p> <p>19.8. A violation against the provisions of this Code of Conduct is an important reason that would entitle the Principal to terminate the contract with immediate effect.</p>
--	--

<p>19.9. U takvom slučaju, Ugovaratelj gubi pravo na bilo kakva potraživanja vezana za ugovorene naknade, osim ako su usluge/iskoruke već izvršene Naručitelju. To ne dovodi u pitanje Naručiteljevo pravo da traži naknadu štete od Ugovaratelja. Ugovaratelj će biti odgovoran Naručitelju za bilo kakve gubitke ili štetu i snosit će sve dodatne troškove koji mogu nastati u vezi s kršenjem odredaba ovog Kodeksa ponašanja i/ili raskida Ugovora zbog povrede Ugovaratelja.</p>	<p>19.9. In this case the Contractor loses any claims on the agreed reimbursement, unless services/deliveries already provided are of use to the Principal. This is without prejudice to the Principal's right to claim damages. The Contractor shall be liable to the Principal for any disadvantages and shall bear all additional costs that may be incurred in connection with a violation against the terms of this Code of Conduct and/or termination due to the default of the Contractor</p>
--	--